

# Addenda

Dans notre numéro précédent (n° 47-48), Franco Pratesi avait brillamment esquissé quelques réflexions sur le «tarot de Marseille» en Italie («Le tarot de Marseille : retour à Milan», p. 10-12). Il y rappelait qu'un seul témoignage littéraire du XVI<sup>e</sup> siècle était connu concernant l'ordre des atouts du «tarot de Marseille» - et encore n'avait-il été publié qu'en partie. Ce sont des tarocchi appropriati («tarots appropriés»), dont le texte est conservé à la Bibliothèque de l'Arsenal à Paris, en même temps que des emblèmes et des devises attribués à Susio et datables autour de 1570. En réalité, ce texte ne fait pas partie des feuillets attribués à Susio mais il a été relié au milieu de ceux-ci, probablement à cause de la similitude du contenu ou de la provenance. Comme il n'a toujours pas été publié en entier, malgré le livre ancien de Renier, nous le reproduisons ici, sans commentaire ni traduction. (Suite à un oubli fâcheux, ces versets n'avaient pas été reproduits dans l'AdT ; la Rédaction prie l'auteur de l'en excuser.)

## RIME ET IMPRESE DONATE

ALLE GENTIL DONNE DE  
PAVIA LA PASQUA DI GENA  
IO Sotto "l nome degli Indonati composte  
da Messer Giovan Battista Susio dalla  
Mirandola che fra loro l'Invogliato  
S'appella

- 1 Alla S.ra Camilla Becharia  
Una aurora
- 2 Alla S.ra Pavola Becharia  
Un Cupido
- 3 Alla S.ra Ottavia Becaria  
Una Phenice
- 4 Alla S.ra Barbara Becaria  
L'Arco celeste
- 5 Alla contessa Giulia Scaramuza  
Un Folgore
- 6 Alla contessa Pavola Becaria  
Un Pavone
- 7 Alla S.ra Maria Botticella  
Un Aquila sanz'artigli
- 8 Alla S.ra Angela Becaria  
I legami de Circe
- 9 Alla S.ra Giovanna Belereda  
La notomia de cervelli
- 10 Alla S.ra Isabeta Lebba  
La Fonte d'Epiro
- 11 Alla S.ra Flaminia Pietra  
Una Serpe spogliata
- 12 Alla S.ra Martia Terzagha  
Una salamandra d'acque
- 13 Alla Sig.ra Maria Becaria  
Un giglio d'oro
- 14 Alla contessa Catherina De Langoscho  
Una Tortorella sopra un secco ramo
- 15 Alla Marchesa Hippolita Malaspina  
Il Carro de Phetonte
- 16 Alla S.ra Leonora Visconte  
Gli occhi d'Argo
- 17 Alla S.ra Bianca Botigella  
Un Narciso
- 18 Alla S.ra Daria Visconte  
Una luna eclipsata
- 19 Alla S.ra Virginia Botigella  
La rete di Vulcano
- 20 Alla S.ra Anna Lonata  
Un Ramoscel di palma
- 21 Alla S.ra Alda Lonata  
Un Sole
- 22 Alla Sig.ra Giulia Scipiona  
Una Ghirlanda de viole
- 23 Alla S.ra Lucrezia Cremaschina  
Una Cerva Bianca
- 24 Alla S.ra Margarita Sacca  
Un cerviero
- 25 Alla S.ra Catherina Olgiata  
Una columba
- 26 Alla S.ra Simona Capharella  
Una Farfalla
- 27 Alla S.ra Catherina Busca  
Un Cigno
- 28 Alla S.ra Francesca Palma  
Una pianta senza rose
- 29 Alla S.ra Castellana del Invogliato  
Un Castel de' Diamanti

Argo non piu con le soperbe ciglia  
Folgori apporta, et gia Narcisi et Rose  
Palme Viole Gigli et altre cose  
Dalla Luna et dal Sol la terra piglia

Di nuovo al fuoco suo corre et s'appiglia  
La Salamandra et la Phenice ascose  
Non ha le luci "n fiamm"aspre et  
dannose  
Qual semplice Farfalla si scompiglia  
Il Cervier mira et la Colomba ha pace  
L'Arco e "l Carro del Sol piu chiaro  
fora  
Tortora et Cigno lieti Aquila et Serpe  
Lacci et Rete alla Fonte Amor rapace  
Non hanno del Pavon spenta l'Aurora  
Si che la Cerva i "l mio Diamante  
sterpe.

\*\*\*\*\*  
Motti alle S.re di Pavia  
sotto il titolo de i Tarochi

Alla consorte del S.r Gentile Beccaria  
Il Mondo  
Mond' e mia mente d'ogni stran pensiero  
Onde fia molti me diran superba  
Non havend'a chi m'ama alchun  
pensiero.

Alla contessa Paola Becaria  
L'Angelo  
L'aria gentile che nel bel viso luce  
Vi fa parer un cherubin mandato  
Nel mondo cieco da l'eterno Duce.

Alla consorte del S.r Giulio Mantoano  
(Delfino)  
Il sole  
Un sol Iddio in ciel, una sol terra  
E Margherita sol fia sempre ditta  
Per fin a tanto ch'el gran mondo pera.

Alla S.ra Alda Lonata  
La luna  
Le tenebre discaccia e luci spira  
Come la Luna nell'oscura notte  
Dove i bell'occhi suoi costei aggira.

Alla S.ra Paola Ripa  
La stella  
Non men' il mondo di costei si gode  
Che faccia il ciel della piu bella stella  
Onde ciascun il cor per lei si rode.

Alla Sig.ra Lebba  
Il fuoco  
Il Fuoco ardente che da gl'occhi viene  
L'amante strugge lo consuma e sface  
E a poc'a poco lo conduce in pene.

Alla moglie del S.r Girardo Maggio  
Il diavolo  
Alli capei d'argent' al viso d'oro  
L'habito giovenil troppo sconviensi  
Ch'esser ti mostra dell'infernal coro.

Alla S.ra Mezzabarba  
La Temperanza  
Amor et honestad' insiem' unita  
Di temperanza vi fanno vero specchio  
Che doppo morte vi dona anchor vita.

Alla consorte del S.r Cesare Ferraro  
La Morte  
Morte qual chiamo ogn' hora mi constringe

Haver nel petto chiuso un cuor di  
giaccio  
Che dentr'e mest'e fuor letitia finge.

Alla S.ra Capharella  
Il Traditore  
Ecco la Traditrice de gli amanti  
Che qual medusa gli trasforma in pietra  
Portand' il cuor smaltato de diamanti.

Alla S.ra Barbara Becaria  
Il vecchio  
Il pensier che pensando il cuor mi strugge  
A poch'a pocho mi conduce al tempo  
E fa ch'ogni piacer da me si fugge.

Alla S.ra Orba Becaria  
La ruota  
Chi s'intrica in affanni: al fin diviene  
Come piace alla ruota di Fortuna  
Hor trist' hor liet' et hor piena di pene.

Alla moglie del S.r Matteo Georgio  
La fortezza  
Composto de diamanti ha'l casto petto  
Che con lusinghe non si puo piegare  
Essendo da Fortuna giusto retto.

Alla S.ra  
Il carro  
Di castita, d'amor e di beltade  
Triumphasi costei chiunque ne vide  
Ne vedra simil mai la nostr'etade.

Alla S.ra Scipiona  
La giustitia  
Nella bilanza honor e cortesia  
Tengo possata accio ch'alchun non dica  
Che men honesta che cortesa sia.

Alla S.ra A.G. Astolfina  
L'amore  
Credo ch'amor su dal celeste choro  
Lasciati i stralli, e l'arco sia disceso  
Trasformat'in costei per mio martoro.

## Appel de cotisation pour l'IPCS

La brutale disparition de Claude Guiard affecte aussi nos amis de l'IPCS. Non seulement il en avait été le président, mais aussi le "délégué national" ("area representative") en France. C'était lui, notamment, qui était chargé de collecter les cotisations des adhérents français et de les transmettre à Londres. Un nouveau délégué a été mandaté par l'IPCS lors de la dernière réunion de son comité directeur. Michel Baudard, de Voiron, que nos adhérents connaissent bien, a accepté de représenter l'IPCS en France. Il prendra ses fonctions à l'automne prochain.

• Michel Baudard, "Le Carlin", Saint-Cassien, 38500 Voiron.